

DOI: 10.18287/2542-0445-2025-31-2-180-190



**НАУЧНАЯ СТАТЬЯ**

УДК811.161.1 + 81'373

Дата поступления: 05.02.2025  
рецензирования: 07.03.2025  
принятия: 02.06.2025

## Система фразеологических средств реализации символических значений соматонима «рука» в русском языке

**А.Б. Иванова**

Приволжский государственный университет путей сообщения,  
г. Самара, Российская Федерация

E-mail: annaboriva@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3420-1973>

**Аннотация:** Статья посвящена анализу механизмов реализации символических значений лексемы *рука* в русских фразеологизмах. Целью исследования стало выявление совокупности данных фразеологических средств и их систематизация; определение смыслов, образов и моделей, легших в их основу, описание их системной организации. Материалом для исследования послужили 164 фразеологические единицы с лексемой *рука*, а также с такими наименованиями частей руки, как *плечо*, *локоть*, *кулак*, *палец*, *мизинец*, *ноготь*, полученные в результате сплошной выборки из современных фразеологических словарей русского языка. В процессе исследования были использованы элементы компонентного, когнитивного и количественного методов, а также семантический и семиотический анализ. Рассматриваемые фразеологические единицы были классифицированы на основании реализуемых в них символических значений компонента *рука* на семь основных семантических групп: деятельность, труд; власть, контроль; физическое воздействие, агрессия; согласие, доверие, дружелюбие; помощь, поддержка; эмоциональное состояние; измерение параметра, качества. В результате проведенного анализа выяснилось, что изучаемый пласт русской фразеологии имеет сложную системную организацию: внутри каждой группы рассматриваемых языковых средств обнаружена и описана разветвленная система семантических оппозиций, а также дополнительные компоненты значений. Основными механизмами реализации символических значений руки в исследуемых фразеологизмах являются метонимия, точнее, синекдоха – уподобление части (руки) целому (человеку), а также метафора, олицетворение, сопоставление соматического (телесного) и других кодов культуры: антропного, пространственного.

**Ключевые слова:** фразеологизмы; соматические фразеологизмы; соматоним «рука»; семантика; символическое значение; метафора; метонимия; синекдоха.

**Цитирование.** Иванова А.Б. Система фразеологических средств реализации символических значений соматонима «рука» в русском языке // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2025. Т. 31, № 2. С. 180–190. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-2-180-190>.

**Информация о конфликте интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Иванова А.Б., 2025

Анна Борисовна Иванова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Лингвистика», Приволжский государственный университет путей сообщения, 443066, Российская Федерация, г. Самара, ул. Свободы, 2 в.

**SCIENTIFIC ARTICLE**

Submitted: 05.02.2025  
Revised: 07.03.2025  
Accepted: 02.06.2025

## System of phraseological means of implementing the symbolic meanings of the somatonym «hand» in the Russian language

**A.B. Ivanova**

Samara State University of Railway Transport, Samara, Russian Federation  
E-mail: annaboriva@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3420-1973>

**Abstract:** The study is devoted to the analysis of the mechanisms of realization of the symbolic meanings of the lexeme *hand* in Russian phraseological units. The aim of the study is to identify the set of data of phraseological means and their systematization; determination of the meanings, images and models that form their basis, description of their systemic organization. The material for the study was 164 phraseological units with the lexeme *hand*, as well as with such names of parts of the hand as *shoulder*, *elbow*, *fist*, *finger*, *little finger*, *nail*, obtained as a result of a continuous sample from modern phraseological dictionaries of the Russian language. In the course of the study, elements of component, cognitive and quantitative methods, as well as semantic and semiotic analysis were used. The considered phraseological units were classified on the basis of the symbolic meanings of the component *hand* realized in them into seven main semantic groups: activity, work; power, control; physical impact, aggression; agreement, trust, friendliness; help, support, emotional state; measurement of a parameter, quality. As a result of the analysis, it turned out that the studied layer of Russian phraseology has a complex systemic organization: within each group of the considered linguistic means, a ramified system of semantic

oppositions was discovered and described, as well as additional components of meanings. The main mechanism for implementing the symbolic meanings of the hand in the studied phraseological units is metonymy, or more precisely, synecdoche – likening a part (hand) to the whole (person), as well as metaphor, personification, comparison of the somatic (corporeal) and other cultural codes: anthropic, spatial.

**Key words:** phraseological units; somatic phraseological units; somatonym «hand»; semantics; symbolic meaning; metaphor; metonymy; synecdoche.

**Citation.** Ivanova A.B. System of phraseological means of implementing the symbolic meanings of the somatonym «hand» in the Russian language. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2025, vol. 31, no. 2, pp. 180–190. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-2-180-190>. (In Russ.)

**Information on the conflict of interests:** author declared no conflict of interests.

© Ivanova A.B., 2025

Anna B. Ivanova – Candidate of Philological Sciences, associate professor, associate professor of the Department of Linguistics, Samara State University of Railway Transport, 2 v, Svobody Street, Samara, 443066, Russian Federation.

## Введение

Целью настоящего исследования является выявление, анализ и систематизация символических значений слова *рука* и механизмов их реализации во фразеологических единицах с данной лексемой в русском языке.

В целом стоит отметить, что соматическая лексика характеризуется высокой фразеологической активностью во всех языках по причине символизации частей тела, прежде всего головы, рук, ног, сердца и др. Соматические и жестовые фразеологизмы весьма активно изучаются в рамках сравнительно-сопоставительных исследований разных (родственных и неродственных) языков, которые направлены на поиск универсальных и уникальных характеристик, сходства и различий образности фразеологизмов, межъязыковых фразеологических эквивалентов [Basova 2021; Fedulenкова 2016; Ходжумян 2019; Денисова, Гультияева 2015; Пушкина, Николаева 2017; Цаллаева, Федуленкова 2024]. В частности, фразеологизмы с компонентом *рука* подвергаются сопоставительному анализу в русском и китайском [Вэй 2019; Чжоу 2013], русском и тувинском [Кечил-оол, Саая 2017], русском, испанском и итальянском [Баева, Суханова 2022], русском и нахско-дагестанских языках [Исакова 2019] и др. Движения, части тела и средства их языкового обозначения как «целостная и непротиворечивая знаковая система» являются объектом изучения «невербальной семиотики» [Николаева 2024; Крейдлин 2020].

Новая волна исследовательского интереса к фразеологии, наблюдаемая в последние годы, вызвана появлением и развитием когнитивной лингвистики, а также антропоцентрической направленностью современных гуманитарных наук в целом. В рамках такого нового научного направления, как когнитивная фразеология, фраземика рассматривается как средство познания и интерпретации действительности, фразеологической репрезентации картины мира. По точному замечанию В.Н. Телии, во фразеологическом корпусе языка «концептуализированы не только знания о собственно человеческой, наивной картине мира и все типы отношений субъекта к ее фрагментам, но и как бы запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением

в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры» [Телия 1996, с. 9]. Именно как элементы культурного кода, национальной картины мира фразеологизмы рассматриваются в рамках лингвокультурологии, задачами которой является исследовать, «какие смыслы добавляются в языковую семантику; выявлять, какие типы культурной информации актуализируются в сознании носителя языка» [Ковшова 2019, с. 197]. Самым важным в семантике фразеологизма современными исследователями признается его образ (его «образно-ассоциативное основание»), который рассматривается в ономаσιологическом, аксиологическом и лингвокультурологическом аспектах (см., например [Современная фразеология 2016, с. 30–51]). Первый опыт комплексного лингвокультурологического анализа русских фразеологизмов представлен в «Большом фразеологическом словаре русского языка» под редакцией В.Н. Телии (Большой фразеологический словарь 2006), материалы которого были использованы при проведении настоящего исследования.

Одним из основных когнитивных механизмов формирования фразеологической семантики, по мнению Н.А. Илюхиной, является метонимия [Илюхина 2023 б, с. 130–135] (см. также работы автора, посвященные анализу роли разных типов метонимии и концептов в формировании фразеологической семантики [Илюхина 2023 а; Илюхина 2019]). Это подтверждают и исследуемые нами фразеологизмы: поскольку фразеологическим компонентом в них является название части тела человека – *рука*, то в качестве основного механизма переноса значения выступает метонимия, а точнее, синекдоха, т. е. происходит уподобление части целому. При этом в результате дальнейшего семантического развития фразеологизмы могут употребляться и метафорически (когда происходит перенос значения на другие внеязыковые реалии), то есть представлять собой «своеобразную контаминацию метонимии и метафоры» [Илюхина 2023 б, с. 132]. Рука, являясь одним из самых активных органов человека, основным инструментом познания внешнего мира, подвергается метафоризации и приобретает символическое значение (о смежности понятий «метафора» и «символ» см. [Воркачев 2024, с. 36]).

В данной работе нами будет предпринята попытка детального анализа системной организации русских фразеологизмов с компонентом *рука* и выражаемых ими символических значений.

В качестве основного исследовательского метода был использован метод семантического анализа, а также элементы компонентного, когнитивного, семиотического и количественного методов. Материалом нашего исследования послужили фразеологизмы, выявленные нами в основных современных фразеологических словарях русского языка (Большой фразеологический словарь 2006; Федоров 2008; Фразеологический словарь 2006). Общее количество фразеологических единиц (ФЕ) составило 164 единицы с самой лексемой *рука*, а также с лексемами, обозначающими ее части: *кулак, палец, мизинец, ноготь, плечо, локоть*.

### Ход исследования

Как известно, рука – это одна из верхних конечностей человека, которая выполняет различные функции и играет большую роль в становлении человека как вида и в его дальнейшем развитии. Поэтому она является важнейшим элементом соматического (телесного) кода культуры, метонимически отождествляясь с человеком как часть целого (рука как часть тела замещает человека как такового).

Толкование этой лексемы находим в Большом толковом словаре русских существительных: «Часть тела человека от плеча до кончиков пальцев, предназначенная для выполнения сложных движений разной целенаправленности (обслуживание физиологических потребностей, производство материальных благ, художественных ценностей и т. п.), на которые способно только существо, обладающее высшими психическими функциями» (Большой толковый словарь 2005, с. 37). В качестве главной функции руки в приведенном определении указано движение, с помощью которого человек достигает разнообразных целей в разных сферах своей жизнедеятельности.

В результате анализа дефиниций рассматриваемой лексемы в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (Ожегов, Шведова 2010, с. 687), а также в словаре Д.Н. Ушакова (Ушаков 2008, с. 917) мы выделили следующие наиболее значимые, с нашей точки зрения, символические значения руки: 1) труд, работа, деятельность; 2) помощь, протекция; 3) обладание, владение, власть; 4) вид, сорт, качество.

Однако в ходе нашего исследования было обнаружено, что спектр символических значений этой части человеческого тела гораздо шире, разнообразнее, сложнее и изучаемые фразеологизмы представляют собой целостную систему, которая строится на ряде многоуровневых семантических оппозиций и приращений. Представим результаты проведенного анализа.

Все выявленные нами фразеологизмы мы классифицировали на семь тематических групп в соот-

ветствии с выражаемыми ими символическими значениями.

### 1. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как символ деятельности, труда».

Несомненно, универсальной функцией руки является инструментальная функция: рука – это инструмент, орудие, при помощи которого человек осуществляет движения, действия. И в первую очередь рука – это, говоря языком биологии, уникальный специализированный орган труда. Однако проведенный нами анализ фразеологизмов показал, что символическое значение орудия деятельности, труда реализуется всего лишь в 33 фразеологических единицах нашей выборки. Внутри этой группы явно прослеживается семантическая оппозиция «*деятельность, труд – бездействие, праздность*». Движение рук метонимически отождествляется с любой деятельностью, трудом (не только физическим), а его отсутствие – с бездействием, праздностью.

1.1. Среди фразеологизмов, обозначающих **деятельность**, мы выделили несколько частных подгрупп в связи с различными нюансировками категориального значения:

#### – *Интенсивность труда.*

В основе фразеологизмов данной группы лежит представление об обязанности человека трудиться и трудиться. Усердный труд является нравственным эталоном, и, наоборот, недобросовестное отношение к труду, отсутствие старания, усердия оценивается негативно.

Семантика усердного труда отражена во фразеологизмах *прикладывать / приложить руку (руки)* – «проявлять усердие, основательно заняться кем-либо или чем-либо»; *не покладая рук* – «трудиться, не прерываясь, без усталости, усердно» (непрерывность движения рук ассоциируется с высокой интенсивностью труда, а их неподвижность – с бездействием); *руки отваливаются / отвалились* – так говорят о ситуации, когда человек предельно устал от усердной, интенсивной, тяжелой работы руками. И наоборот, во фразеологизме *руки не отваливаются (у кого)* содержится ироничное и отрицательно-оценочное суждение о том, что данная работа не будет представлять для другого человека большого труда. А сочетание *на скорую руку* означает «наспех, поспешно, кое-как (делать что-либо)».

К этой группе мы отнесли еще два фразеологизма с ключевым компонентом *рукав*, который формально принадлежит вещному миру, но в данных сочетаниях метонимически соотносится с рукой, и его состояние на руках работника во время труда – засученное или, наоборот, спущенное – служит внешним косвенным показателем интенсивности трудовой деятельности. Так, фразеологизм *засучив (реже закатав) рукава* обозначает «усердно, старательно, энергично работать, делать что-либо», а антонимичное ему выражение *спустя рукава* – «работать кое-как, не прилагая усилий, не стараться».

– **Оценка трудовых умений и навыков человека.**

Важно отметить, что в основном русские фразеологические единицы с лексемой *рука* репрезентируют положительную, хвалебную оценку умений и навыков человека. Например, фразеологизм *горит в руках* (что, у кого, чьих) говорит о том, что какое-то дело делается очень умело, ловко, а сочетания *набить / набивать руку* (в чем, на чем); *рука набита* (у кого, чья) обозначают «приобрести или иметь навык, умение, опыт в каком-то деле». ФЕ *золотые руки, мастер на все руки* характеризуют человека как искусного мастера, умеющего хорошо выполнять работу.

В антонимических отношениях с указанными выше фразеологизмами находятся такие выражения, как *руки-крюки, корявые / кривые руки* и *руки не из того места* (не оттуда) *растут* (у кого), которые можно объединить общей семантикой «неумелый, неопытный, неловкий человек».

– **Желание / возможность или нежелание, отсутствие возможности действовать.**

Семантику сильного желания работать, что-либо делать, чем-либо заниматься выражают фразеологизмы *руки горят, руки чешутся*. При этом желание что-либо делать метафорически уподобляется физическому состоянию части тела – жару, зуду в руках. Значение возможности/невозможности деятельности имеет ФЕ *рука не поднимается* (из-за нехватки решимости, желания), а также противоположные друг другу сочетания *руки дошли* (до чего) и *руки не доходят* (до кого, до чего) – наличие или отсутствие времени, возможности делать что-либо. Важно отметить, что в последних двух фразеологизмах в основу образа положена синекдоха – метонимическое отождествление части и целого: руки как неотъемлемая часть целого замещают самого человека, приобретают самостоятельность, способность действовать и даже перемещаться в пространстве автономно от него, что выражено в сочетании существительного *руки* с глаголом *доходить*.

**1.2. Фразеологические единицы, обозначающие бездействие, праздность,** по своей внутренней форме представляют жестовые фразеологизмы, т. е. вербальную номинацию невербальных знаков, в частности, они обозначают позы, символизирующие неподвижность, отказ от деятельности, праздность. Это такие сочетания, как *складывать / сложить руки* – «переставать действовать, предпринимать что-либо»; *сидеть сложа руки* – «бездельничать»; *поджавши руки* – «ничего не делая».

Особого комментария требует фразеологизм *руки в брюки / руки в карманы, в карманах* – «быть без дела; ничем себя не обременять». Поза руки в карманах означает праздное положение рук, дерзкое, вызывающее, слишком свободное, непринужденное поведение, демонстрирующее пренебрежительное или презрительное отношение к окружающим. Руки выступают одновременно как: 1) символ общения и открытости (невежливо, не-

уважительно по отношению к другим держать руки в карманах) и 2) символ действия, деятельности, работы, орудия (в этом случае руки в карманах говорят о нежелании работать). В целом фразеологизм отображает жестовую форму выражения отказа от активного участия в каком-либо деле, а также вызывающее поведение.

Для обозначения бездействия, праздности также используются фразеологизмы с компонентом *палец*, который является частью руки. В этом случае в ФЕ реализуется многоступенчатая синекдоха – уподобление части целому: палец уподобляется руке – рука уподобляется человеку в целом; движение / отсутствие движения – деятельность / бездействие. Палец отождествляется с рукой в ее инструментальной функции. Малейшее движение приравнивается к деятельности в целом, а отсутствие движения – к бездеятельности. Сочетания (*и*) *палец о палец не ударить; пальцем не пошевелить / пошевелнуть, не двинуть; пальцем не дотронуться* (до чего) выражают семантику «бездельничать, не желать ничего делать». В целом данные фразеологизмы объединяет значение полной бездеятельности, неучастия в каком-либо деле; намеренное бездействие, полное равнодушие, нежелание помочь кому-либо в каком-то деле. Во всех представленных ФЕ с компонентом *палец* происходит эталонизация минимальной части руки, способной двигаться, и минимального движения, осмысляемого как малейшее проявление деятельности, участия человека в каком-либо деле.

**2. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как символ власти, контроля, собственности».**

Фразеологизмы с этим символическим значением являются самыми многочисленными в нашем материале (63 единицы) и представляют сложную семантическую систему. Анализ семантики данных ФЕ позволил выделить внутри категориального значения несколько частных значений, построенных на следующих оппозициях: 1) владеть – овладеть – отдать во владение – лишиться власти; находиться во владении – попасть во владение – выйти из-под контроля; 2) свобода – несвобода (быть свободным – подчинить, лишиться свободы – выйти из подчинения, освободиться).

Предваряя подробный анализ конкретных реализаций этих значений рассматриваемых фразеологизмов, хотелось бы отметить, что в целом с точки зрения онтогенеза в основе образа руки как символа власти, собственности лежит хватательная функция руки, а также древнейшее противопоставление «свой – чужой». Кроме того, во многих фразеологизмах этой группы дополнительно реализуется образ руки как вместилища: что находится в руках, становится предметом обладания, собственностью, которой можно распоряжаться. На грамматическом уровне это выражается предложно-падежными формами существительного *рука* (*руки*) с пространственными предлогами *в* и

из со значением нахождения внутри, перемещения внутрь и перемещения изнутри наружу в совокупности с такими глаголами, как *держат*, *взять*, *брать*; *дать*, *передать*; *вырваться*, *уплыть*, *выпустить*. См., например: *в руках* (у кого, в чьих); *держат в руках*, *брать*, *взять в [свои] руки*, *отдать в руки*, *попасть в руки*, *вырваться из рук*, *уплыть из рук*, *выпустить из рук*.

Рассмотрим более подробно реализацию указанных выше частных значений власти.

### 2.1. Владение, обладание, контроль.

Выразителем семантики нахождения чего-то или кого-то во владении, в распоряжении, во власти, под контролем является фразеологизм-предикат *в руках*: *в руках (кого, у кого, чьих что)* – «во владении, под контролем»; *в руках (кто у кого)* – о человеке, который полностью зависит от другого лица, находится в полном его распоряжении. То же значение реализуется в случае сочетания формы *в руках* с глаголом *держат*: *держат в [своих] руках*, *держат в кулаке* (кулак – кисть с сжатыми пальцами – символизирует жесткий контроль). Значение полного контроля, полной власти можно видеть в сочетании формы *в руках* с местоимением *все* в качестве подлежащего. См., например: *Все в твоих (моих, наших и т. д.) руках*; *Все в руках божьих*. Во всех этих примерах рука мыслится как вместилище, а предмет или лицо, находящиеся внутри него, как вместилище.

Символ вместилища также реализуется в некоторых других фразеологических сочетаниях: *смотреть из рук (кого, чьих, каких)* – о человеке, поступающем несамостоятельно, по воле другого; *проходить / пройти через руки* – «временно находиться в ведении кого-либо».

Семантику обладания, контроля имеют еще несколько ФЕ с другой внутренней формой, такие как *длинные руки (у кого)* – о влиятельном, имеющем власть человеке (длинная рука способна достать и захватить что-либо, а значит, подчинить себе); *сильной (сильною) рукой* – «смело, властно (делать что-либо)». Контроль выражается и во фразеологизме *держат руку на пульсе* – «следить за происходящими событиями, контролировать их ход».

### 2.2. Переход власти, контроля, собственности.

Анализ фактического материала показал, что процесс перехода власти от одного субъекта к другому может быть представлен с нескольких разных (часто противоположных) ракурсов: как захват власти субъектом, как передача власти субъекту и как утрата субъектом власти; как переход предмета, лица под контроль и как их выход из-под контроля:

– **Овладение (захват власти, контроля, подчинение)**

Внутри этой подгруппы обнаружено несколько семантических оппозиций: «добровольность – насильственность», «честность – нечестность», «открытость – скрытность» захвата власти, контроля.

Семантику Присвоения власти, контроля, каких-либо ценностей можно наблюдать у фразеологизмов с глаголами *брать*, *взять*, *прибрать* и др., в буквальном смысле обозначающими «принимать в руки, схватывать руками». См., например: *взять / брать в [свои, собственные] руки*; *прибрать / прибирать возжи к рукам*; *наложить / накладывать руку*, *наложить / накладывать лапу (на что)*; а также *под нозоть* – «взять что-то или кого-то в полную зависимость, в подчиненное положение». Другие ФЕ приобретают дополнительные семантические приращения. Так, во фразеологизме *брать / взять голыми руками* актуализируется значение легкости процесса захвата власти, а во фразеологизме *вырывать из рук* – наоборот, насильственности действия: «установить свой контроль, лишит права распоряжаться, забрать силой, с помощью принуждения или угроз». Семантика нечестности, корыстности заложена во фразеологизмах *запускать руку (куда, во что)* – «присваивать, пользоваться в корыстных целях»; *протянуть руку (к чему, за чем)* – «попытаться присвоить чужое; покуситься на чужое добро»; *греть / погреть, нагреть / нагревать руки* – «пользуясь обстоятельствами, нечестно обогатиться незаконным путем». В выражении *прибрать / прибирать к рукам* содержится целый комплекс приращений к основному значению: нечестность, скрытность, незаметность для посторонних.

– **Передача власти, контроля** над чем-либо, кем-либо другому человеку обозначают сочетания *дать / давать в руки*, *передать / передавать, отдать [из рук] в руки (что)*; *передать / передавать с рук на руки (кого)* – «передать власть, опеку, заботу над человеком при личном контакте другому лицу»; *сдать с рук на руки (кого)* – «передать официальному лицу»; *сбыть с рук (кого)* – «избавиться, освободиться от человека, забота о котором представляется обременительной, тяжелой».

– **Утрата власти** выражается фразеологизмами *пропустить / пропускать мимо рук (что)* – «из-за невнимательности, нерасторопности упустить возможность воспользоваться чем-либо в своих интересах»; *выпустить / выпускать, упустить / упускать из рук (что)* – «из-за ошибки, неудачи лишиться, потерять контроль, власть, не суметь воспользоваться».

– **Переход кого-либо, чего-либо под чей-то контроль** обозначают такие ФЕ, как *даться / даваться в руки* – «самому подчиниться вне зависимости от воли человека»; *перейти / переходить, передаваться [из рук] в руки* – «оказаться во власти другого лица, стать его собственностью, попасть под его контроль». Во фразеологизмах *попасть / попадать, идти, плыть, приплыть / приплывать в руки*; *в руки просится*; *в руки плывет*; *в руки прет* (последнее грубое) подчеркивается случайность или неожиданность, легкость обретения чужой собственности: достается само, без какого-либо труда, без усилий человека.

– **Выход из-под контроля** отражают фраземы с глаголами *выскользнуть, ускользнуть, уплыть*:

*выскользнуть / выскользывать, ускользнуть / ускользать из рук; уплыть / уплыть из рук; уйти из рук.* При этом также эксплицируется дополнительная семантика легкости, незатрудненности, быстроты процесса, его независимости от воли владельца. Напротив, в ФЕ с глаголом *вырваться* (*вырваться / вырваться из рук*) содержится указание на то, что выход из-под контроля является результатом серьезной борьбы, усилий того, кто раньше находился в подчинении.

**2.3.** Особо мы выделили значение *самоконтроля, самообладания или их отсутствия*, которое выражает небольшое количество фразеологизмов с компонентом *рука*. Наличие или приобретение самоконтроля эксплицируется (как и в подгруппах 2.1. и 2.2.) при помощи глаголов *держат*, *брать*: *держат себя в руках, брать / взять себя в руки*. Отсутствие самоконтроля, неспособность совладать со своими чувствами можно обнаружить в сочетании *валиться из рук*.

#### **2.4. Свобода, воля.**

В основе данного образа лежит метафорическое отождествление внешней, телесной и внутренней, духовной свободы и несвободы человека. Свободные руки, способные двигаться, и даже само наличие рук как инструмента ассоциируются со свободой действовать, свободой принимать решения, с внутренней (нравственной, идеологической) свободой. Единственным примером реализации такого значения в нашей выборке является выражение *свобода рук* в значении «свобода действий». И напротив, связанные руки, неспособные двигаться, и их отсутствие выступают как символ бессилия, беспомощности, несвободы. Эта семантика представлена гораздо более многочисленными фразами. Мы разделили их на несколько подгрупп, которые связаны, с одной стороны, тройной семантической оппозицией «состояние несвободы – лишение свободы – освобождение», а с другой – параллелизмом использованных лексических и грамматических средств:

– *Состояние несвободы, отсутствие воли, свободы* выражается во фразеологизмах *руки связаны (у кого)* – «нет возможности действовать свободно», *по рукам и ногам связан (кто)* – «быть целиком и полностью лишенным самой возможности свободы действий, находиться в прямой и жесткой зависимости от определенных обстоятельств». Во втором примере семантика несвободы усиливается указанием на то, что связаны все конечности – не только руки, но и ноги, в результате чего выражается полная, абсолютная несвобода.

В основе образа фразеологизма *руки короткие* – «нет достаточной власти, права, возможности; ограничение свободы действий, невозможность, неспособность что-либо сделать, отсутствие сил, возможностей» лежит оппозиция «длинный – короткий», в рамках которой физическая длина руки является измерителем возможности действовать и воздействовать. Короткие руки не способны дотянуться до каких-либо предметов внешнего мира,

совершать манипуляции с ними и поэтому становятся символом бессилия, ограничения свободы действия, и, наоборот, длинные руки – символ силы, власти, что наблюдается в выражении *длинные руки*.

В ФЕ *как без рук, остаться без рук* – «оказаться в безвыходном положении, потеряв помощника или какие-либо орудия, средства труда» семантика свободы-несвободы отсутствует, а реализуется значение бессилия, беспомощности, неспособности что-либо делать самостоятельно. Символом беспомощности является жест поднятых рук, а выражение *поднять руки* означает «сдаться, признать свое поражение, отказаться от сопротивления».

– *Подчинение, лишение свободы* уподобляется физическому насилию, выражающемуся в связывании, выкручивании конечностей человека, чтобы лишить его возможности двигаться, а значит, и действовать: *связать руки; связать, вязать / повязать, опутать / спутать по рукам и ногам* – «целиком и полностью лишить самой возможности свободы действий»; *выкручивать руки* – «насильно заставлять повиноваться» (т. е. лишать власти, вынуждать действовать против своей воли, подчиняться). Семантика фразеологизма *укоротить / укорачивать руки* – «приструнить, обуздать, лишить возможности продолжать деятельность, ограничить власть, свободу деятельности, подчинить своей воле» – напрямую соотносится с фраземой *короткие руки*, анализ которой был приведен выше.

– *Выход из подчинения, освобождение* – процесс, противоположный лишению свободы, выражается во сочетаниях *развязать / развязывать руки* – «дать полную свободу действий в противоположность предыдущему состоянию жесткой несвободы»; *руки развязаны* – «есть возможность свободно действовать».

Во фразеологизме *отбиться от рук* на фоне семантики освобождения актуализируется значение нарушения правил поведения, норм, из-за чего выражение приобретает негативно-оценочную характеристику. А в ФЕ *отбиваться руками и ногами (от чего)* за счет указания активного физического действия (отбиваться) всех конечностей (рук и ног) выражается высокая интенсивность процесса: противиться чему-либо всеми силами, решительно; наотрез отказаться от чего-либо.

Перекличка фразеологизмов этих подгрупп в лексико-грамматическом и словообразовательном плане прослеживается в следующих примерах: *руки связаны* – *связать руки* – *развязать руки* – *руки развязаны*; *руки короткие* – *укоротить руки*.

**3. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как орудие физического воздействия, агрессии».**

Руки человека могут осуществлять не только созидательную, но и деструктивную, разрушительную деятельность, быть орудием агрессии. Издревле они использовались как орудие физического воздействия, орудие борьбы (можно вспом-

нить рукопашный, кулачный бой). Это символическое значение руки также находит отражение в русских фразеологизмах. В нашей выборке отмечено 19 таких ФЕ.

Семантику агрессии передают жестовые фразеологизмы *поднять / поднимать руку (на кого)* – «замахиваться на кого-либо, пытаться ударить; бить кого-либо», а также «покушаться на кого-либо»; *наложить руки (на кого)* – «лишить жизни, убить кого-либо»; *наложить на себя руки* – «кончить жизнь самоубийством», в которых движение руки (замах, наложение) получает значение агрессивного действия, физического насилия вплоть до убийства. Значение «уничтожить, ликвидировать» реализуется во фразе *к ноге*.

В выражениях *распускать руки, давать волю рукам* со значением «драться» и противоположных им *руки не распускай; рукам воли не давай* со значением «не трогай, не дерись» отсутствие контроля над собственными руками (распустить руки, дать им волю) уподобляется неконтролируемой агрессии, агрессивным действиям. Рука приобретает самостоятельность, автономность от человека, приравнивается к человеку в целом.

Сочетания существительного *рука* с атрибутивами *скорый* и *тяжелый* обозначают человека, склонного к агрессии: *скор на руку* – «поспешный, быстрый на физическую расправу», *тяжелая рука, тяжел на руку* – «человек, который обладает большой силой удара, сильно бьет рукой».

Еще более ярким символом агрессии, грубой силы является кулак – кисть руки с согнутыми и прижатыми к ладони пальцами. Фразеологизмы с компонентом *кулак* в большинстве своем выражают семантику физического насилия, избиения, драки: *кулаки чешутся* – «хочется подраться»; *пустить / пускать в ход кулаки; давать волю кулакам* – «бить, драться», *дело дошло до кулаков* – «началась драка»; *биться на кулаках* – «драться кулаками, рукопашную»; *отведать кулаков* – «перенести побои».

Противоположное значение сдерживания или отсутствия агрессии выражают фразеологизмы *держат кулаки на привязи* – «сдерживать себя; не связываться в драку, не бить»; а также *пальцем не трогать кого* – «не бить, не наказывать; не причинять ни малейшего вреда».

#### 4. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как символ согласия, доверия, дружелюбия».

К этой группе мы отнесли, во-первых, фразеологизмы *рука об руку, рука в руке, рука с рукой* (идти, делать что-либо) – «вместе, дружно, согласованно, поддерживая друг друга, как единомышленники», в которых пространственная близость уподобляется духовной. То же уподобление происходит и во фразеологизмах сходной грамматической структуры, включающих в свой состав наименования частей руки – *плечо* и *локоть*: *плечо к плечу, плечом к плечу, плечо в плечо* – «в тесном единении, как единомышленники; вместе»; а так-

же *чувство локтя* – «верность принципам дружбы, товарищества; взаимная поддержка». Во-вторых, семантику согласия выражают жестовые фразеологизмы, словесно описывающие рукопожатие во время заключения соглашения: *бить / ударить по рукам, хлопать / хлопнуть по рукам* – «заключить соглашение, сделку»; *по рукам* – «полностью согласны, договорились, решено». Традиционно рукопожатие в европейской культуре является символом мира (изначально, как известно, оно выполняло прагматическую функцию – продемонстрировать отсутствие оружия в руках у мужчин), доверия, равенства, взаимного уважения и согласия.

В целом в основе образа согласия, доверия, дружелюбия лежит соотношение соматического (телесного) и пространственного кодов культуры (Большой фразеологический словарь 2006, с. 587), в результате чего через пространственную близость, соприкосновение, соединение частей тела (в нашем случае – рук и их частей) двух или более людей метафорически обозначается близость духовная, идейная.

#### 5. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как инструмент помощи, поддержки».

Основным механизмом образования данного значения также является метонимическое уподобление части целому: *руки* – всему человеку. Рука предстает как инструмент, посредством которого человек может передавать и получать не только физические предметы, но и помощь, поддержку. Внутри рассматриваемой группы прослеживается оппозиция *рука дающая помощь – рука берущая, просящая помощь*. Рука дающая является символом *помощи, щедрости*, а рука просящая, берущая – символом *беспомощности, бедности*.

Символическое значение помощи (рука дающая) выражается в следующих фразеологизмах: *протянуть / протягивать, подать / подавать, дать руку [помощи] (кому)* – «оказать помощь, содействие, поддержку, ободрить» (в этих фраземах внутренняя форма содержит указание на жест рукой); *подставить плечо (кому)* – «прийти на помощь кому-либо в трудной для него ситуации» (плечо как часть руки выступает в данном случае как опора для падающего); *рука не оскудевает* – о том, кто щедр на подаяния. Косвенное содействие, помощь (чаще всего противной стороне) обозначает выражение *играть / сыграть на руку (кому)*. В качестве метафорической номинации человека, оказывающего помощь или содействие, рука выступает в сочетаниях *правая рука* – «первый помощник, главное доверенное лицо», *сильная рука* – «влиятельный покровитель», *своя рука* – «свой человек, единомышленник, готовый помочь, посодействовать в чем-либо».

Противоположную семантику обнаруживаем во фразеологизмах, где использовано страдательное причастие от глагола *протянуть*: *с протянутой рукой, пойти с протянутой рукой, стоять с протянутой рукой, ходить с протянутой рукой*, которые в прямом смысле обозначают «нищен-

ствовать, просить милостыню, собирать милостыню» (протянутая рука – жест попрошайки, нищего, символизирующий просьбу о подаянии), а в переносном – «обращаться к другим за помощью, моральной, эмоциональной или финансовой поддержкой». В широком смысле эти выражения подчеркивают крайнюю нужду того, кто протягивает руку, указывая на его зависимость от щедрости или поддержки других.

#### 6. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как символ эмоционального состояния».

К этой группе в основном мы отнесли собственно жестовые фразеологизмы, которые вербально описывают движения рук как импульсивные невербальные выражения каких-либо эмоциональных состояний человека или его реакцию на внешние события: *всплеснуть руками (в ладоши)* – «радость, удивление»; *потирать руки* – «радость, удовлетворение чем-либо, злорадство»; *с распростертыми объятиями* – «приветливо, радушно (принимать, встречать и т. п. кого-либо)»; *ломать руки / пальцы* – «горе, отчаяние»; *развести руками* – «признание собственного бессилия, невозможности что-либо сделать»; *опустить руки, руки опускаются* – «состояние инертности, бессилия»; *махнуть рукой (на кого, на что)* – «перестать заниматься, интересоваться, поняв бесполезность усилий»; *положа руку на сердце* – «искренность, откровенность, честность».

Семантику эмоционального состояния в нашей выборке также реализуют 2 не жестовых фразеологизма, в которых значение собственно эмоции, состояния выражено прилагательным, согласованным с существительным *рука*: *под горячую руку* – «в состоянии гнева, злости, раздражения»; *под веселую руку* – «будучи веселым, в радостном состоянии».

#### 7. Фразеологизмы, реализующие семантику «рука как параметр».

В эту группу мы включили фразеологизмы, объединенные измерительной функцией руки и обозначающие пространственные, количественные, качественные характеристики предметов окружающего мира, человека. В целом в основе образа лежит соотношение телесного и пространственного кодов культуры: человеческое тело выступает как «источник осмысления окружающей действительности, пространство измеряется сообразно свойствам тела человека и его частей» (Большой фразеологический словарь 2006, с. 587). Рука является неким эталоном для измерения предметов.

##### 7.1. Пространственная характеристика.

В центре модели находится «телесно достижимая сфера деятельности человека» (Большой фразеологический словарь 2006, с. 72). Длина руки определяет зону личного пространства, телесно достижимую часть окружающего мира, которая находится вне границ человеческого тела, но досягаема для руки. В рамках этого значения реализуется оппозиция «достижимо, близко – недостижимо, далеко».

Достижимость, пространственную близость обозначают фразеологизмы *рукой подать, рукой достать (что)* – «совсем рядом»; *под рукой* – «в наличии, в пределах досягаемости, в непосредственной близости»; *попасть / попадать под руку (кому)* – «случайно оказаться поблизости, так, что легко воспользоваться». Также значение близости, совместности реализуется во фразеологизмах с компонентом, обозначающим такую часть руки, как локоть: *локоть к локтю, локоть о локоть* – «совсем рядом, вместе».

Противоположное значение выражает фраза *рукой не достать (до кого)* – «недосягаем, недоступен для кого-либо».

Большая дистанция, только не пространственная, а эмоциональная, также измеряется при помощи вытянутой руки: *держат кого-то или что-то на расстоянии вытянутой руки* – значит сохранять эмоциональную дистанцию, чтобы избежать фамильярности или близости; отделить себя от кого-то или чего-то и избегать тесного контакта.

Особый интерес в этой подгруппе, на наш взгляд, представляют следующие фразеологизмы с основным компонентом *локоть*: *кусать себе локти; обгрызть / обгрызать себе локти до крови* – «очень сильно сожалеть о непоправимом, упущенном», в которых реализуется оксюморонная семантика «недосягаемая близость», т. е. то, что, казалось бы, находится совсем близко (как свой собственный локоть), но невозможно достать (укусить).

##### 7.2. Качественная характеристика.

Степень проявления того или иного качества в рассматриваемых нами фразеологизмах уподобляется размеру руки и выражается сочетанием основного компонента *рука* с размерными прилагательными *большой, средний*: *большой руки* – «кто-либо обладает какими-либо качествами в высшей степени»; *не так большой руки* – «не особенно значительный»; *средней руки* – «кто-либо посредственный, ничем не примечательный по своим качествам, способностям, по своему положению».

Высокую степень признака также выражают ФЕ *до ногтей (до конца ногтей, до ногтя)* – «совершенно, до совершенства, до конца», буквально до самой мелкой детали – ногтя.

Во фразеологизмах *мизинца не стоит, ногтя не стоит (чьего)* мизинец и ноготь выполняют роль эталона мельчайшего, самого незначительного элемента, тем самым подчеркивая совершенную ничтожность кого-либо по сравнению с другим человеком.

##### Заключение

Проведенный нами анализ русских фразеологизмов с компонентом *рука* позволил выделить семь тематических групп в соответствии с основными символическими значениями данного соматонима, как то: труд, власть, агрессия, согласие, помощь, эмоции, параметр. Самой многочисленной

группой оказалась группа со значением «власть, контроль, собственность» (63 из 164 фразеологических единиц), второй по численному составу является группа с семантикой «деятельность, труд» (33 фразеологизма).

Как показало наше исследование, системообразующую роль в данных группах играет многоуровневая семантическая оппозиция: внутри выделенных групп была обнаружена, проанализирована и подробно описана разветвленная система семантических противопоставлений. Например, значение «власть, контроль, собственность» оказалось представлено следующими оппозициями: 1) обладание властью (*держат в руках*) – захват власти (*взять в руки*) – передача во владение (*передать в руки*) – утрата власти (*упустить из рук*); 2) нахождение во власти (*в руках*) – попадание во

владение (*плыть в руки*) – выход из-под контроля (*ускользнуть из рук*); 3) свобода – несвобода: быть свободным (*свобода рук*) – подчинить, лишить свободы (*связать руки*) – выйти из подчинения, освободиться (*руки развязаны*). Далее к семантике захвата власти, контроля добавляются частные значения: насильственность (*вырвать из рук*), нечестность (*нагреть руки*), скрытность процесса (*прибрать к рукам*) и т. д.

В качестве основного механизма реализации символических значений руки в рассматриваемых фразеологизмах использована метонимия, точнее, синекдоха (рука как часть тела человека уподобляется всему человеку), а также метафора, олицетворение, сопоставление соматического (телесного) и других кодов культуры: антропного, пространственного.

### Материалы исследования

Большой толковый словарь 2005 – *Большой толковый словарь русских существительных*: Идеографическое описание. Синонимы, Антонимы / под ред. проф. П.Г. Бабенко. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005.

Большой фразеологический словарь 2006 – *Большой фразеологический словарь русского языка*. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. 2-е изд., стер. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.

Ожегов, Шведова 2010 – *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российской академии наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. Москва: А ТЕМП, 2010.

Ушаков 2008 – *Ушаков Д.Н.* Большой толковый словарь современного русского языка. Москва: Альта-Принт; ДОМ. XXI век, 2008.

Федоров 2008 – *Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. Москва: Астрель: АСТ, 2008. 828 с.

Фразеологический словарь 2006 – *Фразеологический словарь русского языка* / сост. Л.А. Войнова и др.; под ред. и с послесл. А.И. Молоткова. 7-е изд., испр. Москва: АСТ: Астрель, 2006. 524 с.

### Библиографический список

Basova 2021 – *Basova T.A.* Variation in Japanese and English Phraseological Units with a Somatic Component // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2021. Vol. 17, issue 1 (51). P. 68–77. URL: <https://donnu.ru/public/journals/files/SGRC%20T.%2017%2C%20Вып.%201%2851%29%202021.pdf> (дата обращения: 16.02.2025).

Fedulenkova 2016 – *Fedulenkova T.N.* Isomorphic Models in Somatic Phraseology Based on Synecdoche in English, German and Swedish // *Language and culture*. 2016. № 2 (34). P. 6–14. DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/34/1>. EDN: <https://elibrary.ru/wkgfoh>.

Баева, Суханова 2022 – *Баева Е.И., Суханова М.В.* Невербальные средства коммуникации во фразеологии (на материале русского, испанского и итальянского языков) // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика*. 2022. № 1. С. 9–11. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylog/2022/01/2022-01-02.pdf> (дата обращения: 16.02.2025); <https://elibrary.ru/item.asp?id=48369006>. EDN: <https://elibrary.ru/jkjurw>.

Воркачев 2024 – *Воркачев С.Г.* Метафорика символа: косвенная речь сознания // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2024. № 4. С. 35–45. DOI: <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2024-4-35-45>.

Вэй 2019 – *Вэй Ю.* Фразеологические единицы с лексемой «рука» в русском и китайском языке // *Русский язык и культура в зеркале перевода*. 2019. № 1. С. 344–348. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39240875>. EDN: <https://elibrary.ru/ythcgy>.

Денисова, Гультяева 2015 – *Денисова Э.С., Гультяева А.В.* Соматические фразеологизмы в системе китайского и русского языков: психолингвистический аспект изучения // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2015. № 4–4 (64). С. 65–69. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologizmy-v-sisteme-kitayskogo-i-russkogo-yazykov-psiholingvisticheskiy-aspekt-izucheniya>.

Илюхина 2023 а – *Илюхина Н.А.* Гештальт и структура фразеологического значения // *Славянская фразеология и паремиология: сборник научных статей. Вып. 3. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2023. С. 103–107. URL: http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/slavanskaa\_frazeologia\_i\_paremiologia\_vipusk3.pdf* (дата обращения: 16.02.2025).

Илюхина 2023 б – *Илюхина Н.А.* Лексическая метонимия в лингвокогнитивном осмыслении: монография. Самара: САМАРАМА, 2023. 172 с. URL: [https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Leksicheskaya-metonimiya-v-lingvokognitivnom-osmyslenii-109493/1/978-5-6050869-9-4\\_2023.pdf](https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Leksicheskaya-metonimiya-v-lingvokognitivnom-osmyslenii-109493/1/978-5-6050869-9-4_2023.pdf). (дата обращения: 16.02.2025).

Илюхина 2019 – *Илюхина Н.А.* Фразеологическая семантика и типы концептов // *Языкознание, литература и гуманитарные науки народов Евразии: прошлое, настоящее, будущее.* Уфа: Издательство БГПУ, 2019. С. 108–113. URL: <https://e.lanbook.com/book/129838> (дата обращения: 19.02.2025)

Исакова 2019 – *Исакова Б.Н.* Идиомы с компонентом соматизмом «рука» в языках различных типологий // *Мир науки, культуры, образования.* 2019. № 1 (74). С. 374–376. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-s-komponentom-somatizmom-ruka-v-yazykah-razlichnyh-tipology>.

Кечил-оол, Саая 2017 – *Кечил-оол С.В., Саая О.М.о.* Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «рука» в тувинском и русском языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2017. № 6–1 (72). С. 92–95. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29120878>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wbnrzx>.

Ковшова 2019 – *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры. Москва: ЛЕНАНД, 2019. 400 с.

Крейдлин 2020 – *Крейдлин Г.Е., Аркадьев П.М., Летучий А.Б., Переверзева С.И., Хесед Л.А.* Язык и семиотика тела: коллективная монография: в 2 т. Т. 1, 2. Москва: Новое литературное обозрение, 2020.

Николаева 2024 – *Николаева Ю.В.* «Язык и семиотика тела». Исследования Г.Е. Крейдлина по воплощенной семиотике // *Вопросы языкознания.* 2024. № 2. С. 143–158. DOI: <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2024.2.143-158>.

Пушкина, Николаева 2017 – *Пушкина К.В., Николаева Н.В.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом в английском, русском и чувашском языках // *Вестник Чувашского университета.* 2017. № 2. С. 296–304. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-frazeologicheskikh-edinit-s-somaticheskim-komponentom-v-angliyskom-russkom-i-chuvashskom-yazykah/viewer>.

Современная фразеология 2016 – *Современная фразеология: тенденции и инновации* / Н.Ф. Алефиренко, В.И. Зимин, А.П. Василенко, Т.Н. Федуленкова, Д.О. Добровольский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко; отв. ред. А.П. Василенко. Москва; Санкт-Петербург; Брянск: Новый проект, 2016. 200 р. URL: [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sovremennaa\\_frazeologia\\_tendencii\\_i\\_innovacii\\_2016.pdf](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sovremennaa_frazeologia_tendencii_i_innovacii_2016.pdf) (дата обращения: 16.02.2025).

Телия 1996 – *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 285 с. URL: <https://djvu.online/file/qB9P7bDqWeB0s>.

Ходжумян 2019 – *Ходжумян Б.С.* Соматические фразеологизмы (сопоставительное описание русских и армянских соматических фразеологизмов). Ереван: Изд-во ЕГУ, 2019. 370 с. URL: [http://publishing.y-su.am/files/Somaticheskie\\_fraziologizmi.pdf](http://publishing.y-su.am/files/Somaticheskie_fraziologizmi.pdf).

Цаллаева, Федуленкова 2024 – *Цаллаева Л.Г., Федуленкова Т.Н.* Фразеологизмы со значением внешнего признака в английском и русском языке. // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.* 2024. Вып. 1 (65). С. 146–160. DOI: <http://doi.org/10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-146-160>. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2024-god/vypusk-65-i-kvartal-2024-goda/frazeologizmy-so-znacheniem-vneshnego> (дата обращения: 16.02.2025).

Чжоу 2013 – *Чжоу Х.* Символические значения фразеологизмов с компонентом *рука / shou* в русском и китайском языках // *Культурная жизнь Юга России.* 2013. № 2 (49). С. 103–104. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolnye-znacheniya-frazeologizmov-s-komponentom-ruka-shou-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (дата обращения: 16.02.2025).

## References

Basova 2021 – *Basova T.A.* (2021) Variation in Japanese and English Phraseological Units with a Somatic Component. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, vol. 17, issue 1 (51), pp. 68–77. Available at: <https://donnu.ru/public/journals/files/SGRC%20T.%2017%2C%20Вып.%201%2851%29%202021.pdf> (accessed 16.02.2025)

Fedulenkova 2016 – *Fedulenkova T.N.* (2016) Isomorphic Models in Somatic Phraseology Based on Synecdoche in English, German and Swedish. *Language and culture*, no. 2 (34), pp. 6–14. DOI: <https://doi.org/10.17223/19996195/34/1>. EDN: <https://elibrary.ru/wkgfoh>.

Baeva, Sukhanova 2022 – *Baeva E.I., Sukhanova M.V.* (2022) Non-verbal means of communication in phraseology (based on Russian, Spanish and Italian languages). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Philology. Journalism*, no. 1, pp. 9–11. Available at: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylogolog/2022/01/2022-01-02.pdf> (accessed 16.02.2025); <https://elibrary.ru/item.asp?id=48369006>. EDN: <https://elibrary.ru/jkjurw>. (In Russ.)

Vorkachev 2024 – *Vorkachev S.G.* (2024) Symbol Metaphorics: Indirect Speech of Consciousness. *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, no. 4, pp. 35–45. DOI: <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2024-4-35-45>. (In Russ.)

Wei 2019 – *Wei Yu.* (2019) Phrase units with the word «hand» in Russian and Chinese language. *Russian Language and Culture Reflected in Translation*, no. 1, pp. 344–348. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39240875>. EDN: <https://elibrary.ru/ythegy>. (In Russ.)

Denisova, Gulyaeva 2015 – *Denisova E.S., Gulyaeva A.V.* (2015) Somatic phraseological units in the Chinese and Russian language systems: psycholinguistic aspect of the study. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 4–4 (64),

pp. 65–69. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/somaticheskie-frazeologizmy-v-sisteme-kitayskogo-i-russkogo-yazykov-psiholingvisticheskiy-aspekt-izucheniya>. (In Russ.)

Ilyukhina 2023 a – *Ilyukhina N.A.* (2023) Gestalt and the structure of phraseological meaning. In: *Slavic phraseology and paremiology: collection of scientific articles. Issue 3*. Gomel: GGU im. F. Skoriny, pp. 103–107. Available at: [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/slavanskaa\\_frazeologia\\_i\\_paremiologia\\_vipusk3.pdf](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/slavanskaa_frazeologia_i_paremiologia_vipusk3.pdf) (accessed 16.02.2025). (In Russ.)

Ilyukhina 2023 b – *Ilyukhina N.A.* (2023) Lexical metonymy in linguocognitive comprehension: monograph. Samara: SAMARAMA, 172 p. Available at: [https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Leksicheskaya-metonimiya-v-lingvokognitivnom-osmyslenii-109493/1/978-5-6050869-9-4\\_2023.pdf](https://repo.ssau.ru/bitstream/Monografii/Leksicheskaya-metonimiya-v-lingvokognitivnom-osmyslenii-109493/1/978-5-6050869-9-4_2023.pdf) (accessed 16.02.2025). (In Russ.)

Ilyukhina 2019 – *Ilyukhina N.A.* (2019) Phraseological semantics and types of concepts. In: *Linguistics, literature and humanities of the peoples of Eurasia: past, present, future*. Ufa: Izdatel'stvo BGPU, pp. 108–113. Available at: <https://e.lanbook.com/book/129838> (accessed 19.02.2025). (In Russ.)

Isakova 2019 – *Isakova B.N.* (2019) Somatism «hand» as the component of idioms in languages of different typologies. *The world of science, culture and education*, no. 1 (74), pp. 374–376. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/idiomy-s-komponentom-somatizmom-ruka-v-yazykah-razlichnyh-tipologiy>. (In Russ.)

Kechilool, Saaya 2017 – *Kechilool S.V. Saaya O.M.O.* (2017) The semantic peculiarities of phraseological units with the component «hand» in the Tuvan and Russian languages. *Philology. Theory & Practice*, no. 6–1 (72), pp. 92–95. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29120878>. EDN: <https://www.elibrary.ru/wbnrzx>. (In Russ.)

Kovshova 2019 – *Kovshova M.L.* (2019) Linguocultural analysis of idioms, riddles, proverbs and sayings. Anthroponymic code of culture. Moscow: LENAND, 400 p. (In Russ.)

Kreidlin, Arkadyev, Letuchiy, Pereverzeva, Khesed 2020 – *Kreidlin G.E., Arkadyev P.M., Letuchiy A.B., Pereverzeva S.I., Khesed L.A.* (2020) Language and semiotics of the body: collective monograph: in 2 vols. Vol. 1, 2. Moscow: Novoye literaturnoye obozreniye. (In Russ.)

Nikolaeva 2024 – *Nikolaeva Yu.V.* (2024) «Language and body semiotics». Grigory E. Kreidlin's research on embodied semiotics. *Voprosy Jazykoznanija*, no. 2, pp. 143–158. DOI: <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2024.2.143-158>. (In Russ.)

Pushkina, Nikolaeva 2017 – *Pushkina K.V., Nikolaeva N.V.* (2017) Comparative analysis of phraseological units with somatic component in the Russian, the English and the Chuvash languages. *Vestnik Chuvashskogo universiteta*, no. 1, pp. 296–304. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-frazeologicheskikh-edinit-s-somaticheskimi-komponentami-v-angliyskom-russkom-i-chuvashskom-yazykah/viewer>. (In Russ.)

Modern phraseology... 2016 – *Alefrenko N.F., Zimin V.I., Vasilenko A.P., Fedulenkova T.N., Dobrovolsky D.O., Melerovich A.M., Mokienco V.M.* (2016) *Modern Phraseology: trends and innovations*; Vasilenko A.P. (ed.). Moscow; Saint Petersburg; Bryansk: Novyy proyekt, 200 p. Available at: [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sovremennaa\\_frazeologia\\_tendencii\\_i\\_innovacii\\_2016.pdf](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/documents/sovremennaa_frazeologia_tendencii_i_innovacii_2016.pdf) (accessed 16.02.2025) (In Russ.)

Telia 1996 – *Telia V.N.* (1996) Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguacultural aspects. Moscow: Shkola «Yazyki russkoy kul'tury», 285 p. Available at: <https://djvu.online/file/qB9P7bDqWeB0s>. (In Russ.)

Khodjumyan 2019 – *Khodjumyan B.S.* (2019) Somatic phraseological units (comparative description of Russian and Armenian somatic phraseological units). Yerevan: Izd-vo EGU, 370 p. Available at: [http://publishing.yasu.am/files/Somaticheskie\\_fraziologizmi.pdf](http://publishing.yasu.am/files/Somaticheskie_fraziologizmi.pdf). (In Russ.)

Tsallaeva, Fedulenkova 2024 – *Tsallaeva L.G., Fedulenkova T.N.* (2024) Phraseological Units Denoting External Characteristics of a Person in English and Russian. *Lunn Bulletin*, issue 1(65), pp. 146–160. DOI: <http://doi.org/10.47388/2072-3490/lunn2024-65-1-146-160>. Available at: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnal/2024-god/vypusk-65-i-kvartal-2024-goda/frazeologizmy-so-znacheniem-vneshnego> (accessed 16.02.2025). (In Russ.)

Khan'zhui Chzhou 2013 – *Khan'zhui Chzhou* (2013) Symbolic meanings of idioms with components pyka / shou in Russian and Chinese languages. *Cultural studies of Russian South*, no. 2 (49), pp. 103–104. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolnye-znacheniya-frazeologizmov-s-komponentom-ruka-shou-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> (accessed 16.02.2025). (In Russ.)